

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
городского округа Тольятти «Школа №34»

Рассмотрена	Принята	Утверждена
на заседании методического объединения учителей английского языка	на педагогическом совете	Директор МБУ «Школа №34»
Протокол №5 от 01.04.2024 г.	Протокол №15 от 05.04.24 г.	А. Е. Стегачева

**Дополнительная общеобразовательная  
общеразвивающая программа  
социально-гуманитарной направленности  
«Перевод и переводоведение»  
Возраст 16-18 лет (10-11 класс)**

Срок реализации: 9 месяцев

Периодичность проведения занятий: 2 часа в неделю, общий объем 68 часа

Программа составлена на основе программы: Гид-переводчик. Автор к.п.н. Е.Н.Соловова, Москва, АСТ, 2007 г.

Составитель: учитель английского языка Елицина Н.В.

## Оглавление

Пояснительная записка .....	3
Учебно-тематический план .....	4
Содержание программы.....	8
Ресурсное обеспечение .....	10
Список литературы.....	11
Приложение «Календарный учебный график» .....	11

## Пояснительная записка

**Направленность программы – социально-гуманитарная.**

**Отличительными особенностями** программы является предоставление обучающимся реальной возможности успешной самореализации подростка в будущей профессии, заранее ориентированного в смежных областях деятельности.

**Актуальностью** представляемой программы является то, что программа соответствует действующим нормативным актам и государственным программным документам, что в ней представлены современные идеи и актуальные направления развития науки, техники, культуры, экономики, социальной сферы, таким образом она может удовлетворить потребность общества и детей данного возраста и категории в решении актуальных для них задач.

**Педагогическая целесообразность** используемых педагогических приемов, форм, средств и методов образовательной деятельности обусловлена целями и задачами программы.

**Цель:** формирование коммуникативной компетенции и билингвизма.

**Задачи:**

- 1.Обобщить знания по истории и культуре отечества.
- 2.Сформировать переводческие навыки
- 3.Развивать навыки исследовательской работы
- 4.Развивать критическое мышление
- 5.Систематизировать лексико-грамматический материал
- 6.Развивать навыки устно-речевого общения

**Возраст обучающихся:** 16-18 лет

**Сроки реализации:** 9 месяцев

**Формы обучения:** в группе

**Формы организации деятельности:** индивидуально-групповые занятия

**Режим занятий:** 2 часа в неделю, общий объем 68 часов

**Ожидаемые результаты изучения программы:**

Уметь:

- составлять тексты по заданной теме
- активно общаться по различным темам на иностранном языке
- работать с разными источниками информации
- использовать различные речевые конструкции при общении
- развивать лингвистическое мышление, умение работать с разными источниками информации, формировать лингвистическую грамотность посредством работы с разнообразными текстами
- Анализировать, сравнивать, классифицировать и обобщать понятия:

– давать определение понятиям на основе изученного на различных предметах учебного материала;

– обобщать понятия – осуществлять логическую операцию перехода от понятия с меньшим объемом к понятию с большим объемом.

**Критерии и способы определения результативности:**

- Создание микродокладов и сообщений;
- Проектные задания, выполняемые в устной и письменной форме;
- Диспуты;
- Круглые столы;
- Заочные экскурсии
- Тестовые задания на чтение/лексико-грамматические трансформации/аудирование

**Форма подведения итогов:** итоговый тест**Учебно-тематический план**

10 класс 68 часов

№ урока	Тема	Часы (дата провед.)	Лексический материал	Виды реч. деятельности: Аудирова., чтение, диалог\ монолог, письмо	Навыки и умения
1-8	<b>Введение</b> 1.Что мы знаем о работе гида- переводчика? 2.Что входит в понятие культуры? 3.Чем определяется самобытность русской культуры? 4.Что лежит в основе ораторского искусства?	<b>8 часов</b> (2)  (2)  (2)  (2)	Повторение лексики по темам: традиции и обычаи, достопримечательности страны; праздники, языки общения; климат, географическое положение; страны- соседи и история их взаимоотношений.	1.Лекция: «Отличие языковых навыков от речевых умений». 2.Составление диалогов по теме: «культура гида-переводчика». 3.Монологические высказывания: «Что такое культура?» 4.Написание статьи-рассуждения на выбранную тему. 5.Выполнение лексико-грамматических тестов.	1.Умение анализирован и обобщать информацию. 2.Умение работать в группе, принимать участие в обсуждении проблемы. 3.Отработка навыка перефразирования. 4.Умение составлять план.
9- 38	<b>Раздел I</b> <b>Что необходимо помнить из курса риторики.</b>	<b>30 часов</b>	Правила произношения, ударение, правила словоупотребления, лексическая сочетаемость,	1.Правильное чтение слов на родном и иностранном языках. 2.Работа с текстом:	1.Умение работать со словарем. 2.Внимательно относиться к выбору слов и их

	<p>1.Как избежать языковые ошибки в речи и что лежит в их основе.</p> <p>2.Основное отличие грамматики русского языка от грамматики изучаемого.</p> <p>3.Композиция речи.</p> <p>Подготовка выступления.</p> <p>4.Искусство взаимодействия со слушателем.</p> <p>5.Как добиться словесной наглядности.</p> <p>Голосовой эффект на аудиторию.</p>	<p>(5)</p> <p>(5)</p> <p>(5)</p> <p>(4)</p> <p>(4)</p> <p>(7)</p>	<p>выбор слова, словарный запас; правила грамматики (видо-временные формы глагола); морфологические и синтаксические ошибки.</p> <p>Лексика по темам : «Россия-мост между Европой и Азией», «Взаимодействие различных культур».</p>	<p>вставить пропущенные слова, найти ошибки на лексическую сочетаемость, стилистические ошибки.</p> <p>3.Диалоги по теме : «Взаимодействие культуры России с культурами разных стран».</p> <p>4.Монологические выступления о влиянии истории и культуры России на развитие других стран.</p> <p>5.Написание эссе по предложенным темам.</p> <p>6.Выполнение лексико-грамматических тестов.</p>	<p>употреблению в речи.</p> <p>3.Замечать и исправлять ошибки в устной и письменной речи.</p> <p>4.Развивать навыки монологической и диалогической речи, описывая культурные особенности разных стран.</p> <p>5.Уметь аргументировать свою точку зрения.</p> <p>6.Писать эссе.</p> <p>7.Активизация лексического и грамматического материала.</p>
39-68	<p><b>Раздел II</b></p> <p><b>Языческие верования Древней Руси</b></p> <p>1.Религиозные мифы разных стран.</p> <p>2.Каким богам и как поклонялись наши предки?</p> <p>3.Принятие христианства на Руси.</p> <p>4.Распространение христианства в различных странах.</p>	<p><b>30</b></p> <p><b>Часов</b></p> <p>(4)</p> <p>(4)</p> <p>(4)</p>	<p>Повторение ранее изученных лексических единиц.</p> <p>НЛЕ: paganism, system of beliefs, to stem from, to personify, to idolize, to worship, to bring sacrifices, local deities, dwellings/dwellers, benevolent, unpredictable, to be manifested in, elaborate mythology, cultural heritage, immorality, orthodoxy, catholic church, to profess a religion, retainers, faith.</p>	<p>1.Аудирование текстов с выделением ключевой информации.</p> <p>2.Мини- доклады( мифы разных народов).</p> <p>3.Выступления по теме круглого стола с осуществлением последовательного перевода.</p> <p>4.Различные формы работы с текстом: чтение, выделение ключевой информации, лексико-</p>	<p>1.Развитие исследовательских умений: собирать, анализировать, сопоставлять, обобщать, систематизировать факты, события, явления.</p> <p>2.Развитие речевых навыков путем ведения дискуссий, мини-презентаций.</p> <p>3.Развитие умений последовательного перевода.</p>

	5.Что вы знаете о мусульманстве, иудаизме, буддизме? Какие страны их исповедуют?	(4)		грамматические трансформации,	4.Формирование у учащихся социокультурной компетенции в рамках изучаемой темы.
	6.Сравните отдельные страницы жизни Кришны, Моисея, Иисуса Христа?	(4)		5.Письменный литературный перевод.	5.Отработка лексических и грамматических навыков.
		(4)		6.Выполнение лексико-грамматических тестов.	
		(6)			

<b>11 класс(68 часов)</b>					
<b>1-32 I четверть (16 уроков)</b>	<b>Раздел III: «Основные вехи средневековой истории России в сравнении с историей Европы»</b> 1.Повторение изученного в 10 классе. 2.Различные этапы становления Руси. 3.Исторические личности Европы и Руси в период Средневековья. 4.Что такое монастырь, замок, кремль? 5.Что вы знаете об	<b>32 Часа</b>  (2)  (4)  (5)  (4)	Повторение лексических единиц изученных ранее. НЛЕ: fuedal state, an independent princedom, pursue a policy, to take shape, bloody fueds,to route the hordes of, to rise from ruins, a turning point, liberation from, founding of a centralized state, set smth on fire/ reduce to ashes. In the course of, personify, chroniclers, a moat and an earthen bank, on the crossroads of the trade routes,	1.Чтение текстов с извлечением полной, частичной информации. Нахождение и исправление ошибок. 2.Монологические высказывания: мини-доклады, сообщения, викторины. 3.Аудирование текстов о средневековых русских и европейских городах, монастырях. 4.Составление диалогов по картинкам.	1.Развитие речевых навыков, умения интерпретировать факты, события истории. 2.Отработка навыков просмотрового чтения. 3.Развитие навыков аудирования. 4.Семантизация и активизация лексических единиц. 5.Развитие письменных навыков. 6.Отработка грамматических навыков.

<p><b>II четверть</b> <b>(16 уроков)</b></p>	<p>истории возникновения и развития крупнейших европейских и русских городов? 6. Отличие жизни горожан в Европе и на Руси в период Средневековья?</p>	<p>(5) (4) (8)</p>	<p>navigable rivers, to last for. Abbeys, monasteries, self-contained communities, worship and pray on behalf of, to withdraw from secular temptations, peaceful retreats for, centres of Christian study/ arts/ national crafts/ culture, monk, recluse, solitary, monastic community, masterpieces of medieval art and technology, skilled in.</p>	<p>5. Написание докладов по заданным темам, клише для проведения экскурсий. 6. Выполнение лексико-грамматических тестов.</p>	
<p><b>33-68</b> <b>III четверть</b> <b>(20 уроков)</b></p>	<p><b>Раздел IV:</b> <b>«Искусство средневековой Руси».</b> 1. Развитие зодчества на Руси. 2. Влияние архитектурных традиций других стран на развитие архитектуры Руси. 3. Романский, готический архитектурные стили Европы. Стиль барокко. Описание храмов, построенных в этих стилях. 4. Изобразительное</p>	<p><b>36</b> <b>Часов</b>  (3)  (4)  (5)</p>	<p>Повторение ранее изученных лексических единиц. НЛЕ по теме “Image of the cathedral”, “Roofs”, “Domes”, “Exterior / outer décor” Rigid, light, graceful, imposing, festive, gala, soaring, wonderfully proportioned, with subtle harmony, effortless grace. Roofs- tent- shaped, steeple, terraced, flat, high. Domes- mighty, gilded, bulbous, helmet- shaped,</p>	<p>1. Прослушивание текстов с одновременным проговариванием. 2. Описание храмов различных архитектурных школ Руси и Европы. 3. Выполнение заданий после прочтения текста на соотнесение информации. 4. Выполнение различных упражнений на развитие речевых, переводческих навыков и умений. 5. Перифраз и различные</p>	<p>1. Отработка умения находить, систематизировать материал по теме. 2. Развитие навыков аудирования. 3. Развитие разговорных навыков. Подготовка публичных выступлений. 4. Развитие навыка перевода текста с листа, на слух. 5. Умение создавать яркие, эмоциональные образы с использованием приемов словесной</p>

<b>IV четверть (16 уроков)</b>	искусство средневековой Руси. Мозаика- фреска-иконы. 5.Что вы знаете о творчестве Феофана Грека, Андрея Рублева, Симона Ушакова? 6.Архитектурный ансамбль Московского Кремля как собирательный образ русской истории и культуры. 7. Кто и когда изготовил Царь- колокол\ Царь- пушку? Какие легенды с ними связаны?	(5)	beady. Exterior/ outer décor- original, complex, massive pilasters, asymmetrical porches, lacework of carvings, Italian Renaissance. Material- limestone, red bricks, whitewashed stone walls. Iconostasis, chancel arch, opaque colourings, vivid tints, to assume new significance, maturity, an aura of, exceptional gentleness, translucent images.	трансформации на основе текста. 6.Монологические высказывания: доклады о творчестве Ф. Грека, А. Рублева, С. Ушакова. 7. Использование наглядности при составлении письменных экскурсий. 8. Выполнение лексико-грамматических тестов.	выразительности. 6.Активизация изученной лексики. 7.Умение определять архитектурное направление, время постройки по облику храма. 8.Отработка грамматических навыков.
		(4)			
		(4)			
		(3)			
		(8)			

### Содержание программы

Тема	Лексический материал	Виды реч.деятельности: Аудирова., чтение, диалог\ монолог, письмо
<b>Тема 1. Введение</b> 1.Что мы знаем о работе гида-переводчика? 2.Что входит в понятие культуры? 3.Чем определяется самобытность русской культуры? 4.Что лежит в основе ораторского искусства?	Повторение лексики по темам: традиции и обычаи, достопримечательности страны; праздники, языки общения; климат, географическое положение; страны- соседи и история их взаимоотношений.	1.Лекция: «Отличие языковых навыков от речевых умений». 2.Составление диалогов по теме: «культура гида- переводчика». 3.Монологические высказывания: «Что такое культура?» 4.Написание статьи- рассуждения на выбранную тему. 5.Выполнение лексико- грамматических тестов.
<b>Тема 2. Что необходимо помнить из курса риторики.</b>	Правила произношения, ударение, правила словоупотребления, лексическая сочетаемость, выбор слова, словарный запас; правила грамматики	1.Правильное чтение слов на родном и иностранном языках. 2.Работа с текстом: вставить



<p>1. Как избегать языковые ошибки в речи и что лежит в их основе.</p> <p>2. Основное отличие грамматики русского языка от грамматики изучаемого.</p> <p>3. Композиция речи. Подготовка выступления.</p> <p>4. Искусство взаимодействия со слушателем.</p> <p>5. Как добиться словесной наглядности. Голосовой эффект на аудиторию.</p>	<p>(видо- временные формы глагола); морфологические и синтаксические ошибки.</p> <p>Лексика по темам : «Россия- мост между Европой и Азией», «Взаимодействие различных культур».</p>	<p>пропущенные слова, найти ошибки на лексическую сочетаемость, стилистические ошибки.</p> <p>3. Диалоги по теме : «Взаимодействие культуры России с с культурами разных стран».</p> <p>4. Монологические выступления о влиянии истории и культуры России на развитие других стран.</p> <p>5. Написание эссе по предложенным темам.</p> <p>6. Выполнение лексико- грамматических тестов.</p>
<p><b>Тема 3. Языческие верования Древней Руси</b></p> <p>1. Религиозные мифы разных стран.</p> <p>2. Каким богам и как поклонялись наши предки?</p> <p>3. Принятие христианства на Руси.</p> <p>4. Распространение христианства в различных странах.</p> <p>5. Что вы знаете о мусульманстве, иудаизме, буддизме? Какие страны их исповедуют?</p> <p>6. Сравните отдельные страницы жизни Кришны, Моисея, Иисуса Христа?</p>	<p>Повторение ранее изученных лексических единиц.</p> <p>НЛЕ: paganism, system of beliefs, to stem from, to personify, to idolize, to worship, to bring sacrifices, local deities, dwellings/dwellers, benevolent, unpredictable, to be manifested in, elaborate mythology, cultural heritage, immorality, orthodoxy, catholic church, to profess a religion, retainers, faith.</p>	<p>1. Аудирование текстов с выделением ключевой информации.</p> <p>2. Мини- доклады( мифы разных народов).</p> <p>3. Выступления по теме круглого стола с осуществлением последовательного перевода.</p> <p>4. Различные формы работы с текстом: чтение, выделение ключевой информации, лексико- грамматические трансформации,</p> <p>5. Письменный литературный перевод.</p> <p>6. Выполнение лексико- грамматических тестов.</p>
<p><b>Тема 4. «Основные вехи средневековой истории России в сравнении с историей Европы»</b></p> <p>1. Повторение изученного в 10 классе.</p> <p>2. Различные этапы становления Руси.</p> <p>3. Исторические личности Европы и Руси в период Средневековья.</p>	<p>Повторение лексических единиц изученных ранее.</p> <p>НЛЕ: fuedal state, an independent princedom, pursue a policy, to take shape, bloody fueds, to route the hordes of, to rise from ruins, a turning point, liberation from, founding of a centralized state, set smth on fire/ reduce to ashes.</p>	<p>1. Чтение текстов с извлечением полной, частичной информации.</p> <p>Нахождение и исправление ошибок.</p> <p>2. Монологические высказывания: мини- доклады, сообщения, викторины.</p> <p>3. Аудирование текстов о средневековых русских и европейских городах,</p>

<p>4.Что такое монастырь, замок, кремль? 5.Что вы знаете об истории возникновения и развития крупнейших европейских и русских городов? 6.Отличие жизни горожан в Европе и на Руси в период Средневековья?</p>	<p>In the course of, personify, chroniclers, a moat and an earthen bank, on the crossroads of the trade routes, navigable rivers, to last for. Abbeys, monasteries, self- contained communities, worship and pray on behalf of, to withdraw from secular temptations, peaceful retreats for, centres of Christian study/ arts/ national crafts/ culture, monk, recluse, solitary, monastic community, masterpieces of medieval art and technology, skilled in.</p>	<p>монастырях. 4.Составление диалогов по картинкам. 5.Написание докладов по заданным темам, клише для проведения экскурсий. 6.Выполнение лексико- грамматических тестов.</p>
<p><b>Тема 5.</b> <b>«Искусство средневековой Руси».</b> 1.Развитие зодчества на Руси. 2.Влияние архитектурных традиций других стран на развитие архитектуры Руси. 3.Романский, готический архитектурные стили Европы. Стиль барокко. Описание храмов, построенных в этих стилях. 4.Изобразительное искусство средневековой Руси. Мозаика- фреска- иконы. 5.Что вы знаете о творчестве Феофана Грека, Андрея Рублева, Симона Ушакова? 6.Архитектурный ансамбль Московского Кремля как собирательный образ русской истории и культуры. 7. Кто и когда изготовил Царь- колокол\ Царь- пушку? Какие легенды с ними связаны?</p>	<p>Повторение ранее изученных лексических единиц. НЛЕ по теме “Image of the cathedral”, “Roofs”, “Domes”, “Exterior / outer décor” Rigid, light, graceful, imposing, festive, gala, soaring, wonderfully proportioned, with subtle harmony, effortless grace. Roofs- tent- shaped, steeple, terraced, flat, high. Domes- mighty, gilded, bulbous, helmet- shaped, beady. Exterior/ outer décor- original, complex, massive pilasters, asymmetrical porches, lacework of carvings, Italian Renaissance. Material- limestone, red bricks, whitewashed stone walls. Iconostasis, chancel arch, opaque colourings, vivid tints, to assume new significance, maturity, an aura of, exceptional gentleness, translucent images.</p>	<p>1.Прослушивание текстов с одновременным проговариванием. 2.Описание храмов различных архитектурных школ Руси и Европы. 3.Выполнение заданий после прочтения текста на соотнесение информации. 4.Выполнение различных упражнений на развитие речевых, переводческих навыков и умений. 5.Перифраз и различные трансформации на основе текста. 6.Монологические высказывания: доклады о творчестве Ф. Грека, А. Рублева, С. Ушакова. 7. Использование наглядности при составлении письменных экскурсий. 8. Выполнение лексико- грамматических тестов.</p>

### Ресурсное обеспечение

1. Шишова О.А. Пособие по функциональной грамматике английского языка для обучения переводу. – М.: «Дрофа», 2005.

## **Список литературы**

2. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е. Английский язык. Курс перевода. – М.: «МарТ», 2008.
3. А.В.Малова, М.Ф.Тифанова. Диалог культур. Развитие коммуникативной и лингвострановедческой компетенции учащихся. Английский язык. – Волгоград: «Панорама», 2006.

## **Приложение «Календарный учебный график»**

**Начало учебного года и начало образовательной деятельности:** 01.09.2024 г.

**Продолжительность учебного года:** с 01.09.2024 по 25.05.2025 г.

**Продолжительность образовательной деятельности:** с 01.09.2024 по 25.05.2025 г.

**Количество учебных недель** в течение образовательной деятельности: 34 недели.



